

Муталиева Фатима Салмановна

*студент, Ингушский
государственный университет, РФ, г.Магас*

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. Восприятие и интерпретация реалий окружающей действительности у различных народов происходит по-разному. Наиболее ярко это отличие проявляется во фразеологическом языковом фонде, поскольку фразеологизмы аккумулируют знания культуры и отражают многовековую историю, мудрость, верования, обычаи и традиции народа. Представленный в статье сравнительный анализ фразеологических средств на английском и русском языках позволяет раскрыть национальную ментальность, лингвокультурную специфику двух народностей.

Abstract. The perception and interpretation of the realities of the surrounding reality is different for different peoples. This difference is most clearly manifested in the phraseological language fund, since phraseological units accumulate cultural knowledge and reflect the centuries-old history, wisdom, beliefs, customs and traditions of the people. The comparative analysis of phraseological means in English and Russian languages presented in the article allows us to reveal the national mentality, linguistic and cultural specifics of the two nationalities.

Ключевые слова: фразеологизм, национально-культурная специфика, фразеологическая интерпретация мира, реалии окружающей действительности.

Keywords: *phraseology, national-cultural specificity, phraseological interpretation of the world, the realities of the surrounding reality.*

В современной лингвистике взаимная связь языка и культуры несомненна. Язык отражает культуру, фиксирует ее историю и передает ее ценности из поколения в поколение. Изучение языка, связанного с культурой родного языка, делает нынешнюю проблему представления материала, который переносит культурную информацию, актуальной.

Фразеологическая единица - это постоянное сочетание словесных знаков, существующих в языке на данном этапе его исторического развития:

- предельное и целостное: воспроизводимые в речи его носители;
- основанный на внутренней зависимости членов;
- состоящий по крайней мере из двух строго определенных лексических единиц, которые находятся в определенной последовательности;
- грамматически организованы существующие модели словосочетаний или предложений;
- он имеет единственное значение, которое в некоторой степени комбинаторно по отношению к значениям объединенных элементов, но является стабильным по отношению к значимому или выраженному. [3]

Значение фразеологизма часто не вытекает из семантики каждого отдельного слова, входящего в его состав. У фразеологизма нет общих признаков со свободным словосочетанием, всякое словосочетание представляет собой сочетание лексем, в котором они сохраняют свои признаки, тогда как компоненты фразеологизма утрачивают все признаки самостоятельного слова, кроме звукового облика: лексическое значение,

формы изменения, синтаксическую функцию. Связи и отношения между словами в составе фразеологизма тесные и спаянные.

Маслова утверждает, что идиомы играют важную роль в выявлении национально-культурных особенностей. Они - душа каждого национального языка; они выражают дух языка и самобытность людей. Фразеологические единицы не просто описывают окружающий мир - они призваны его интерпретировать, оценивать, выражать наше субъективное отношение к нему [4]. Идиомы участвуют в формировании мировоззрения человека и общества.

Языковые единицы в контексте культуры и в силу их эмоционального и выразительного характера в произведении искусства являются основными языковыми средствами обеспечения выражения и красоты формы.

Перевод фразеологических единиц сопряжен со значительными трудностями. Это связано с тем, что многие из них блестящи, эмоционально интенсивно ориентированы на оборот, принадлежат к речи и часто имеют национальный характер. При реализации фразеологических единиц также следует учитывать особенности контекста, в котором они используются.

Для многих стабильных сочетаний характерны универсальность и стилистическое разнообразие, что затрудняет их перевод на другие языки.

Большинство исследователей полагает, что возможности достижения полноценного словарного перевода фразеологизмов зависят в основном от соотношений между единицами исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ):

1) ФЕ имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации);

2) ФЕ можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода;

3) ФЕ не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов и непереводаема в словарном порядке. Наибольшее количество фразеологических эквивалентов мы встречаем в интернациональной фразеологии. [2]

Идиоматический пласт языка, т. е. слой, который по определению специфичен для каждого конкретного народа, хранит ценности, общественную мораль, мировосприятие. Идиомы, пословицы и поговорки иллюстрируют образ жизни, а также географическое положение народа, историю и традиции сообщества, объединенного одной культурой.[1]

Рассмотрим проявление культурной идентичности на примере фразеологизмов с компонентом воздух / air в русском и английском языках. Область этого исследования ограничена понятием воздуха как «среды дыхания человека» и «смеси газов, составляющих атмосферу Земли», поскольку эти определения воздуха присутствуют на двух анализируемых языках и образуют внутренний образ анализируемых фразеологизмов. Как известно, такие природные элементы, как вода, земля, огонь и воздух, занимают важное место в жизни людей. Воздух - главный источник жизни, он необходим всем живым организмам на нашей планете.

В мифологии воздух является одним из основных элементов мироздания и описывается как дыхание, дуновение ветра, он связан с принципом жизни. Все эти понятия связаны с концепцией воздуха и отражены в языке.

После сравнительного анализа фразеологизмов с компонентом воздух в двух языках мы выяснили, что в основе ряда образных идиом лежит одна из важнейших функций воздуха - а именно обеспечение жизни всего живого.

Человеческая жизнь зависит от дыхания, от свежего, чистого воздуха, насыщенного кислородом. Это универсальные знания о воздухе, и это отражено в следующих фразеологизмах:

русский язык: на свежем воздухе, на воздух (снаружи), как воздух (как будто это воздух);

английский: get some air.

В этом смысле следующие английские идиомы интересны с точки зрения национальной специфики «To melt (vanish /disappear) into thin air - скрыться из виду, внезапно исчезнуть». Этот фразеологизм представляет собой образное переосмысление произвольной комбинации, прозвучавшей в эфире, которая была семантически обновлена, изменив свое специфическое значение.

Примеры показывают, что во фразеологизмах русского и английского языков воздух - главный символ жизни, так как он представляет кислород.

С точки зрения физики, воздух представляет собой смесь газов, составляющих атмосферу Земли. В древности эта тонкая форма была чем-то средним между материей и духом.

В сознании представителей двух культур воздух - символ неопределенной ситуации, незавершенности чего-либо:

русский: висеть в воздухе;

английский: быть в воздухе - To be up in the air - быть не до конца решенным, находиться в неопределенном положении.

Примечательно, что образ случайности фразеологизмов в русском языке выражается глаголом действия:

- носиться в воздухе (летать в воздухе - об идеях, планах, событиях), в английском языке он отражается глаголом бездействия: быть в воздухе или, например, чрез глагол действие: To be in the air - распространяться; To be full of hot air - быть хвастуном; To be up in the air -

быть не до конца решенным, находиться в неопределенном положении. Такой выбор глаголов, скорее всего, связан с мировосприятием людей, восприятием окружающей действительности.

Воздух представлен как безграничное пространство, в котором можно легко потеряться, исчезнуть, убежать - это отражено во фразеологизмах английского языка: английский: раствориться в воздухе, вздохнуть свободно - исчезнуть без следа. Например, To melt (vanish /disappear) into thin air – скрыться из виду, внезапно исчезнуть.

Неактуальность вещей, планов, разговоров и угроз в английской фразеологии отражается и в идиомах с воздушной составляющей . Например, в английском языке образная база идиом fish / plow in the air - «сделай что-то несущественное», «тщетно попробуй» - это неспособность поймать рыбу и пахать в воздухе. Например, To be up in the air – быть не до конца решенным, находиться в неопределенном положении; To build castles in the air – строить воздушные замки, мечтать, питать бесплотные надежды; Hot air – пустая болтовня, бахвальство.

Анализ грамматической структуры рассматриваемых фразеологизмов показал, что глагольные фразеологизмы доминируют в обоих языках:

русский: питаться воздухом, висеть в воздухе ;

английский: подышать воздухом, быть в воздухе, удержать кого-л. в воздухе, оставить в воздухе кого-л. / см., раствориться в воздухе, подышать воздухом, подняться в воздух.

Также существует небольшое количество существительных и прилагательных фразеологизмов:

русский: на воздух, как воздух;

английский: горячий воздух.

Проведенный сравнительный анализ фразеологизмов с компонентом воздух в русском, и английском языках показал, что они составляют значительный пласт словарного запаса в лингвокультурном аспекте, отражая национальную идентичность двух народов.

Список использованной литературы

1. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Русский язык, 2003.

2. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова // - М. : Академия, 2007. - 208 с.

3. Махмудов, У. Р. О классификации переводов фразеологизмов в текстах СМИ / У. Р. Махмудов. - Текст: непосредственный // Молодой ученый. - 2015. - № 4 (84). - С. 784-787.

4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова // - М. : Слово, 2000. - 624 с.

5. Шибзухов, Т. А. Сравнительный анализ русских и английских фразеологизмов / Т. А. Шибзухов, Ф. М. Кудаева, Ф. Х. Озенжокова. - Текст : непосредственный // Юный ученый. - 2019. - № 2 (22). - С. 15-18.